



*editorial*

**PULSANDO LA CUESTIÓN SOBRE LA VIVIENDA Y EL HÁBITAT / PRESSING THE HOUSING AND HABITAT QUESTION**  
Rosa María Añón Abajas

12

*entre líneas*

**THE PRIMACY OF RESIDENTIAL QUALITY IN URBAN CREATION. A CURRENT OBSERVATION ON A RECURRING NOTION / LA PRIMACÍA DE LA CALIDAD RESIDENCIAL EN LA CREACIÓN URBANA UNA OBSERVACIÓN ACTUAL DE UNA NOCIÓN RECURRENTE**  
Sten Gromark - (DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/ppa.2013.i9.01>)

16

*artículos*

**HACIA LA NUEVA SOCIEDAD COMUNISTA: LA CASA DE TRANSICIÓN DEL NARKOMFIN, EPÍLOGO DE UNA INVESTIGACIÓN / TOWARDS THE NEW COMMUNIST SOCIETY: THE TRANSITION HOUSE OF NARKOMFIN, A RESEARCH EPILOGUE**  
Daniel Movilla Vega; Carmen Espejel Alonso - (DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/ppa.2013.i9.02>)

26

**EL SISTEMA COMO LUGAR. TRES ESTRATEGIAS DE COLECTIVIZACIÓN DEL ESPACIO DOMÉSTICO CONTEMPORÁNEO / THE SYSTEM AS A PLACE. THREE COLLECTIVIZATION STRATEGIES OF THE CONTEMPORARY DOMESTIC SPACE**  
Fernando Nieto Fernández - (DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/ppa.2013.i9.03>)

50

**LA CASA EN “CAMPO DE ARROZ”. UN IDEOGRAMA DE INTERACCIÓN EN EL HÁBITAT JAPONÉS CONTEMPORÁNEO / HOUSE IN A “RICE PADDY”. AN IDEOGRAM OF INTERACTION IN THE CONTEMPORARY JAPANESE HABITAT**  
Pedro Luis Gallego Fernández - (DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/ppa.2013.i9.04>)

68

**LA CONSTRUCCIÓN TEORICA Y PRÁCTICA DE UN NUEVO HÁBITAT MODERNO: UNOS PATIOS Y UNA CALLE (1946-1954) / THE THEORETICAL AND PRACTICAL CONSTRUCTION OF A NEW MODERN HABITAT: SOME PATIOS AND A STREET (1946-1954)**  
Juan Pedro Sanz Alarcón, Miguel Centellas Soler, Pedro García Martínez - (DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/ppa.2013.i9.05>)

84

**EL BARRIO DE SÃO VICTOR DE ÁLVARO SIZA: ENTRE LA TEORÍA Y LA PRÁCTICA DE LAS OPERACIONES SAAL / SÃO VICTOR DE ÁLVARO SIZA DISTRICT: BETWEEN THEORY AND PRACTICE OF THE SAAL OPERATIONS**  
Aitor Varea Oro - (DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/ppa.2013.i9.06>)

96

**REVISITING PUBLIC SPACE IN POST-WAR SOCIAL HOUSING IN GREAT BRITAIN / REPENSANDO EL ESPACIO PÚBLICO DE LAS VIVIENDAS SOCIALES DE POST-GUERRA EN GRAN BRETAÑA**  
Pablo Sendra - (DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/ppa.2013.i9.07>)

114

**INTIMIDADES TRANSGREDIDAS: HABITAR EN TRÁNSITO / TRANSGRESSED PRIVACIES: TO LIVE IN TRANSIT**  
María Prieto Peinado - (DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/ppa.2013.i9.08>)

132

*reseña bibliográfica TEXTOS VIVOS*

**R.D. MARTIENSSEN: LA IDEA DEL ESPACIO EN LA ARQUITECTURA GRIEGA**  
Juan Luis Trillo de Leyva

152

## EL BARRIO DE SÃO VICTOR DE ÁLVARO SIZA: ENTRE LA TEORÍA Y LA PRÁCTICA DE LAS OPERACIONES SAAL

DISTRICT OF SÃO VICTOR OF ÁLVARO SIZA: BETWEEN THEORY AND PRACTICE OF THE SAAL OPERATIONS

Aitor Varea Oro

**RESUMEN** Con la caída del Régimen militar en 1974, Portugal inicia el camino hacia la democracia e inaugura nuevos condicionantes socio-políticos que permiten mirar a la realidad existente de una forma distinta. Las Operaciones SAAL, vigentes entre 1974 y 1976, fueron un programa promovido por el Gobierno Provisional, que intentó encarar los graves problemas habitacionales que acuciaban al país desde el práctico inicio de su revolución industrial. La novedad de este programa reside en su entendimiento del hábitat como una realidad construida socialmente, lo que lo llevará a preocuparse no solo por la definición del espacio, sino por los factores de producción del mismo. De esta forma, se incorporan nuevas herramientas a un proyecto de arquitectura interesado por dimensiones más allá de las físicas y que entenderá al habitante no como un objeto receptor de vivienda, sino como un elemento fundamental para su definición. El artículo caracterizará este episodio a través de cuatro ejes. Primero, la contextualización de estas Operaciones dentro de un panorama internacional más amplio. Segundo, la gestación teórica, diez años antes, de las futuras realizaciones. En tercer lugar, la definición de la realidad territorial de Oporto, ciudad objeto de estudio. Finalmente, se ilustrará el caso del barrio de São Victor, proyectado por Álvaro Siza dentro de este programa, como una contribución al campo de la intervención sobre la ciudad construida.

**PALABRAS CLAVE** São Victor, Siza, vivienda, habitante, Operaciones SAAL

**SUMMARY** With the fall of the military regime in 1974, Portugal began on the road towards democracy and inaugurated new socio-political conditioners that allowed the existing reality to be looked at in a different way. The SAAL Operations, effective between 1974 and 1976, were a programme promoted by the Provisional Government, which attempted to face the serious housing problems that had beset the country from practically the beginning of their industrial revolution. The novelty of this programme lays in its understanding of the habitat as a socially constructed reality, which would lead it to be concerned not only about the definition of the space, but also about the factors that produce it. Thus, new tools were incorporated into an architectural project interested in dimensions beyond the physical, and which would come to understand the inhabitant not as a receiving object of a house, but as a fundamental element for its definition. The article will characterize this episode through four foci. Firstly, the contextualization of these Operations within a wider international panorama. Secondly, the theoretical gestation, ten years before, of the future accomplishments. Thirdly, the definition of the territorial reality of the studied city, Oporto. Finally, the case of the district of São Victor, planned by Alvaro Siza within this programme, will be illustrated as a contribution to the field of intervention on the built city.

**KEY WORDS** São Victor, Siza, house, inhabitant, SAAL Operations

Persona de contacto / Corresponding author: aitorvarea@gmail.com, Arquitecto. Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Universitat Politècnica de Valencia.

1. Celebración en las calles tras el éxito de la Revolución de los Claveles (25 de Abril de 1974).
2. Manifestación contra la Ley de ocupación (Oporto, 17 de Mayo de 1975).



1 2



Existen ciertos momentos en los que la historia favorece condiciones necesarias para renovar las ideas con las que interpretamos y nos enfrentamos a la realidad. Como expresión cultural, la disciplina de la arquitectura ha vinculado su evolución, de forma tradicional, a las sucesivas alteraciones de la circunstancia que la rodea: desde cambios en el poder político o económico hasta el surgimiento de nuevas técnicas o contextos sociales. Una línea imaginaria une los pasos que llevan del dintel al arco, de los materiales naturales a los industriales o de la cabaña a la ciudad, y vincula todo este recorrido evolutivo con la formación de sucesivas etapas de la convivencia humana.

El inicio del siglo pasado, con sus transformaciones tan amplias y dilatadas, constituyó una de esas etapas y motivó cambios decisivos en nuestra disciplina. Recogiendo los frutos de las teorías de vanguardia, el pensamiento arquitectónico alcanzó un nuevo vigor que tuvo su máxima expresión en el período de entreguerras. Tras la Segunda Guerra Mundial acabó la fe en la aplicación técnica del pensamiento positivista, lo que motivó la aparición de nuevos horizontes, cuyos caminos transitamos hoy en día. Entre esas experiencias renovadoras está la

que nos proponemos estudiar y que, aunque surge en continuidad con la modernidad referida, posee capacidad para trascenderla y mostrarse vigente en nuestro contexto actual.

Se conoce como Operaciones SAAL –Serviço de Apoio Ambulatório Local– a un conjunto de actuaciones conducidas sobre la precaria realidad habitacional portuguesa en el momento inmediatamente posterior a la revolución del 25 de Abril (figura 1), que fueron promovidas por el Gobierno Provisional luso, y que estuvieron vigentes entre 1974 y 1976. El clima social extraordinario en el que surgieron (figura 2) está acompañado, además, por un caldo de cultivo que se remonta a la década anterior, cuando los arquitectos portugueses intentaron aprender de las experiencias de un contexto internacional al que el régimen político cerraba la puerta; un periodo histórico que condujo a la consolidación de un proceder propio y que dio origen a lo que más tarde se daría a conocer como “Escuela de Oporto”<sup>1</sup>.

El papel de este periodo es fundamental para establecer las bases de unos logros posteriores que irían más allá. Podemos afirmar que si durante los 60 la arquitectura portuguesa se esforzó por conquistar la

1. Estudiado ampliamente por Rosa, Edite. *ODAM: valores modernos e a confrontação com a realidade produtiva*. Director: Teresa Rovira Llobera. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Projectes Arquitectònics, Barcelona, 2006.

contemporaneidad, a finales de los 70 se empleó en la conquista de la realidad. Alcanzado y apaciguado el afán de renovación del lenguaje y la técnica constructiva, las prácticas ejemplificadas en las SAAL recorren el camino que las lleva a ser definidas no como una arquitectura de tesis, sino como una arquitectura de síntesis. A través de las nuevas realizaciones, la propia circunstancia que rodea a la práctica de la arquitectura se convierte en instrumento de diagnóstico, proyecto y materialización; un enfoque integral que está en la base de la formulación de una construcción social de la vivienda.

El fenómeno de las SAAL es complejo y heterogéneo en sus resultados, por lo que generalizarlo será simplificar su realidad. No obstante, podemos enunciar sus rasgos de mayor proyección a través de un enfoque selectivo, tanto en lo temporal como en lo territorial. Así estudiaremos, en primer lugar, el periodo de gestación teórica de las futuras realizaciones, para lo que se partirá de dos textos de Nuno Portas y Fernando Távora, todavía inéditos en castellano. En segundo lugar, enunciaremos la situación específica de Oporto, ciudad escogida para el estudio, cuya realidad es fundamental para entender los trabajos realizados. Finalmente, utilizaremos un proyecto concreto –el barrio de São Vítor<sup>2</sup>, proyectado por Álvaro Siza– para ilustrar los atributos más destacables de las realizaciones en esa ciudad, así como para señalar su vigencia como actitud de base para el proyecto urbano contemporáneo.

#### LA CONQUISTA DE LA CONTEMPORANEIDAD. DISCURSOS SUBYACENTES EN LA ARQUITECTURA PORTUGUESA DE LOS 60

Es un hecho ampliamente conocido que con la disolución de los CIAM se manifiesta un replanteamiento de las bases arquitectónicas modernas. En la década de los 50 (y a nivel europeo) se produce un abandono de la predeterminación del lenguaje arquitectónico en favor de un trabajo sobre la realidad. Como ha señalado Josep

María Montaner<sup>3</sup>, los sistemas sustituyen a las formas como herramienta de proyecto, y el objetivo deja de ser la construcción de un mundo nuevo para convertirse en la construcción de lo nuevo en un mundo que ya existe. Este proceso revela un cambio en los referentes plásticos e intelectuales con los que los arquitectos imaginan y construyen sus proyectos, partiendo de una percepción más compleja y particularizada de la realidad, en la que el habitante no es objeto de abstracción, sino un elemento capaz de formar parte de la definición de las arquitecturas.

La extensión de este discurso al caso concreto de Portugal tiene características propias. En ella conviven varias tendencias interesadas en la modernización de la práctica de la arquitectura, aunque representan posturas diversas que recorren desde el interés por la modernidad más ortodoxa hasta la búsqueda de un discurso en continuidad con la misma, pero de carácter aperturista. En lo sucesivo nos ocuparemos de este segundo grupo y, en este sentido, nos importará la figura de dos arquitectos clave por su papel de charnela entre la teoría y la práctica: Nuno Portas y Fernando Távora.

Estas dos figuras nos servirán para mostrar cómo se articula esta apertura del discurso moderno y de qué forma abre unas perspectivas distintas para un futuro en el que ambos tendrán un papel decisivo: el primero desde su condición de Secretario de Estado para Vivienda y Urbanismo del Gobierno Provisional portugués, impulsor de las operaciones SAAL; el segundo, por su peso específico dentro de la arquitectura portuguesa y su participación activa dentro de dicho programa. Para caracterizar esta nueva línea de pensamiento articularemos el discurso en tres ejes distintos: primero, su posición respecto a las ya existentes dentro de la modernidad. Segundo, la convicción de reformular las bases modernas desde el contexto local. Finalmente, la necesidad de ampliar las dimensiones objeto de preocupación de la arquitectura para poder convertir esta reformulación en transformaciones tangibles.

2. Aunque el proyecto ejecutado responde a los trabajos concluidos (parcialmente) sobre un sector llamado "Senhora das Dores", nos referiremos a él como "Barrio de São Vítor" por responder al encargo original (un área más amplia, que incluía un segundo sector llamado "São Vítor", en la calle del mismo nombre, y que contemplaba la renovación de numerosas "ilhas") y por ser el nombre con el que se ha dado a conocer en las publicaciones y literatura al respecto.

3. Montaner, Josep Maria. *Sistemas arquitectónicos contemporáneos*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, 2008.

Unas bases que, en su conjunto, quedan reflejadas en las siguientes líneas, escritas por Nuno Portas en su libro de 1964, "A arquitectura para hoje":

*"¿Sabrían los arquitectos qué sentido imprimir a sus arquitecturas o, en otras palabras, cómo tejer en sus proyectos el mejor servicio posible a la sociedad y a la cultura si las condiciones locales de progreso permitieran emplear a fondo las virtualidades que sería legítimo esperar de su intervención? (...) nos proponemos preparar el camino para que el arquitecto pueda, progresivamente, saber qué arquitectura vale la pena hacer"*<sup>4</sup>.

#### El factor diferencial del nuevo pensamiento

Como se ha dicho, aunque este periodo persigue abrir la puerta a la renovación disciplinar a través de las experiencias ya realizadas en Europa o todavía en curso, no puede identificarse plenamente con ellas. La crítica que Portas hace a los maestros de la primera generación del movimiento moderno (a quienes se refiere literalmente como "*patriarcas en edad de jubilación*"<sup>5</sup>) es patente al afirmar que "*la historia del movimiento moderno es rica en enseñanzas, incluso –y sobre todo– dolorosas, que mostraron la fugaz y equívoca vitalidad del racionalismo social y estético sin interpenetración con la realidad*"<sup>6</sup>.

Pero desmarcarse de lo hecho en el pasado no lleva tampoco a aceptar plenamente lo que se está realizando en aquellos momentos. Asegura Portas que "*la preocupación de las nuevas generaciones no está constituida por problemas formales o estilísticos como los que, a pesar de nada superficiales, aceleraron recientemente la liquidación del movimiento CIAM, ni siquiera con el conflicto entre arte e industria, ni mucho menos con el conflicto inicial entre tradición y modernidad. Lo que preocupa*

*centralmente a las nuevas generaciones de casi todos los países (y sobre todo los que atraviesan la fase de transición) son cuestiones de responsabilidad política y social, del posicionamiento del técnico frente a las fuerzas económicas y productivas (...)"*<sup>7</sup>.

#### La necesaria traducción. La importancia del contexto local

La posición adoptada en el punto anterior prácticamente conduce a lo que se va a enunciar en este. El debate en arquitectura se vuelve menos abstracto y se vuelca en la realidad concreta. Acierta Portas al afirmar que la discusión abandona temas clásicos como el de la tradición y la modernidad. Prueba de ello son las conclusiones del "Inquérito à arquitectura Portuguesa"<sup>8</sup>, un estudio encargado por el régimen con la intención de demostrar la existencia de un supuesto "estilo nacional" y que los autores transformaron en un catálogo de las variadísimas formas de vida presentes en el territorio portugués, reivindicando la diversidad y la complejidad resultantes de las relaciones intensas entre medio, habitante y organización espacial, o en otras palabras, vinculando el hábitat al habitar<sup>9</sup>.

Entre los autores de este estudio se encuentra Fernando Távora, quien tendrá ocasión de explicarse en su libro "Da organização do espaço", del cual destacaremos tres reflexiones fundamentales. Primero, la naturaleza condicionada del proyecto de arquitectura y su papel condicionante de la realidad futura. Segundo, la responsabilidad activa del proyectista frente a estos condicionantes previos, una responsabilidad que puede vulnerar tanto por negación de las virtudes existentes (al no incluirlas en la estrategia de resolución del proyecto) como por aceptación de sus aspectos negativos (al no combatirlos mediante la formulación de la nueva realidad). Finalmente,

4. Portas, Nuno: *A arquitectura para hoje*. 2ª Ed. (1ª Ed. 1964). Lisboa: Livros horizonte, 2008. p.15

5. Portas, Nuno: *A arquitectura para hoje*. 2ª Ed. (1ª Ed. 1964). Lisboa: Livros horizonte, 2008. p.33

6. Portas, Nuno: *A arquitectura para hoje*. 2ª Ed. (1ª Ed. 1964). Lisboa: Livros horizonte, 2008. p.35

7. Portas, Nuno: *A arquitectura para hoje*. 2ª Ed. (1ª Ed. 1964). Lisboa: Livros horizonte, 2008. p. 27

8. *Ordem dos Arquitectos: Arquitectura Popular em Portugal*. 4ª Ed. (1ª ed 1961). Lisboa: Centro Editor Livreiro da Ordem dos Arquitectos, 2004.

9. Respecto al hábitat y el habitar, el sociólogo Tomás R. Villasante escribe: "*la perspectiva del hábitat vista desde lo más general, desde la visión mercantil o estatal (o académica), tiende a procurar viviendas, pero no necesariamente ciudad, no parte del habitar cotidiano, sino de lo funcional y abstracto. Hay toda una tradición de investigadores y de movimientos sociales urbanos que partimos más desde esta perspectiva del habitar que del hábitat. Partir desde los síntomas del habitar complejo y concreto no ha llevado a grandes planes de vivienda, pero ha construido muchos núcleos de ciudad, y en ocasiones se ha mostrado más eficiente que los planes de las grandes cifras*". Rodríguez Villasante, Tomás. "El habitar (ciudadano) frente al hábitat (segregado)". En Cortés, L. (ed). *Pensar la vivienda*. Madrid: Talasa Ediciones, 1995, pp103–120.

3. Asamblea General de Arrábida en Campo das Pedras.
4. Varios aspectos de las ilhas: acceso a una agrupación en el bairro das Antas; ambiente interior en una ilha de la calle de São Victor; baños comunes en una ilha del barrio de la Sé.

la necesidad de ampliar la cantidad y naturaleza de los elementos con los que habitualmente se define la organización del espacio, así como su formulación en relación íntima con la "circunstancia": un concepto que para Távora engloba dimensiones más allá de las físicas y que engloban desde el habitante<sup>10</sup> hasta todas las actividades y saberes que este despliega sobre el territorio<sup>11</sup>.

#### La ampliación del campo de preocupación de la arquitectura

Sin abandonar uno de los preceptos fundamentales del racionalismo, esto es, la persecución de "transformaciones profundas y complejas del espacio habitado"<sup>12</sup>, las nuevas bases teóricas proponen conseguir este objetivo a partir de la realidad del propio contexto local. De los dos puntos anteriores es fácil inferir que es necesario ampliar las variables con las que se define esta realidad y, en consecuencia, las herramientas que son necesarias para influir sobre ella. De ahí, que sea un objetivo fundamental "actuar con mayor fundamentación y prospectiva sobre las estructuras que en la sociedad no permiten un progresivo desarrollo del servicio arquitectónico"<sup>13</sup>.

Esta cuestión no se presta a idealismos: más bien obliga a profundos y dolorosos ejercicios de síntesis. El trabajo con el contexto local deviene fundamental, tanto a nivel físico como social e institucional. Determinados problemas coyunturales en los que se debate el país, fundamentalmente de naturaleza económica, exigen una respuesta inmediata que, según Portas "crean un cierto conflicto entre la posibilidad de dar soluciones (a veces

incluso contradictorias con lo que podría ser una política correcta a medio y largo plazo) a situaciones inmediatas que son insostenibles y, por otro lado, a no perder tiempo en relación a la preparación de propuestas de reformas en materia de política urbana"<sup>14</sup>.

De todas estas bases surgirá, una década después, el marco de conocimiento e inquietudes sobre las que se levantarán las Operaciones SAAL. En el caso de la gestión efectuada por Nuno Portas, el paso de la teoría a la práctica se dará de manera concreta. Si como teórico escribía en 1964:

"(...)implantar una arquitectura ideológicamente adelantada sobre el progreso social no es solo un episodio pedagógicamente impotente, sino que será, por encima de todo, una prueba de que, sin diálogo con la vida, las mejores intenciones espaciales no pueden crecer"<sup>15</sup>.

Diez años más tarde afirmará, ya como Secretario de Estado para Vivienda y Urbanismo:

"Creemos que la situación es dramática pero, en contrapartida, hay tal clima de colaboración y participación –de los propios interesados– en la resolución de sus problemas, y partiendo de una toma de conciencia realista de las situaciones en que las personas aún sin perder la fuerza reivindicativa, están dispuestas a ofrecer unas energías y una colaboración con la que no se contaba hasta ahora, (...) es el momento en que el actual Gobierno tendrá que tomar (...) medidas firmes en el sentido de apoyar con dinero y técnica toda actividad de base. O sea, promocionar comisiones de vecinos o cooperativas de viviendas, apoyadas en los programas de sus propias iniciativas"<sup>16</sup>.

10. "Desplazando su cuerpo, construyendo su casa, labrando su campo, escribiendo una carta, pintando, poniéndose la ropa, conduciendo su automóvil, levantando un puente, etc. podríamos decir que, viviendo, el hombre organiza el espacio que lo cerca creando formas, unas aparentemente estáticas, otras claramente dinámicas". Távora, Fernando. *Da organização do espaço*. 5ª Ed. (1ª ed. 1962). Oporto: FAUP publicações, 2004. p.14

11. "Así, además de las formas preexistentes [naturales o humanas, ambas infinitas], constituyen circunstancia de la organización del espacio [y de las formas que lo organizan] factores tan variados como el pensamiento científico o la religión, la economía o la sensibilidad, la política o la filosofía, siendo a veces difícil discernir la importancia de unos sobre los otros y, en el caso de que fuera posible, siendo también cierto que todos, más o menos, están en la base de cualquier forma y lo están de tal modo que la comprensión total de una forma será tanto más perfecta cuanto más se transforme en vivencia, en la medida en que se identifiquen forma y observador". Távora, Fernando. *Da organização do espaço*. 5ª Ed. (1ª ed. 1962). Oporto: FAUP publicações, 2004. p.22

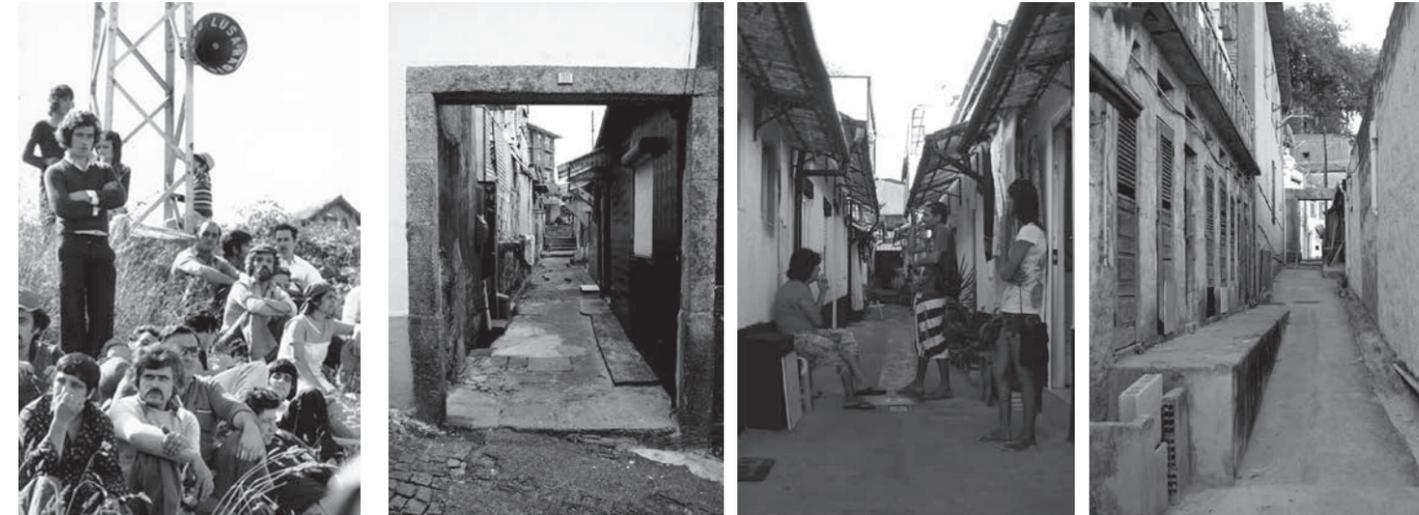
12. Portas refiriéndose a Argan. Portas, Nuno: *A arquitectura para hoje*. 2ª Ed. (1ª Ed. 1964). Lisboa: Livros horizonte, 2008. p.39

13. Portas, Nuno: *A arquitectura para hoje*. 2ª Ed. (1ª Ed. 1964). Lisboa: Livros horizonte, 2008. p.18

14. Entrevista a Nuno Portas en el diario O Século (12 de Junio de 1974).

15. Portas, Nuno: *A arquitectura para hoje*. 2ª Ed. (1ª Ed. 1964). Lisboa: Livros horizonte, 2008. p.36

16. Entrevista a Nuno Portas en el diario O Século (12 de Junio de 1974).



3 4

#### LA REALIDAD TERRITORIAL. LA FORMULACIÓN DE LAS OPERACIONES SAAL

La implicación del habitante será precisamente uno de los factores que diferenciarán las operaciones SAAL de otras experiencias contemporáneas realizadas hasta aquel momento. Hay un largo trecho entre aquellos encuentros entre los arquitectos más pioneros del panorama internacional a principios de s.XX, y las reuniones en las Asociaciones de Moradores del programa SAAL (figura 3). Si en las primeras hablamos de un grupo diferenciado de la sociedad, pontificando acerca de grandes temas universales como la vivienda mínima o la zonificación ideal de las ciudades, en las segundas se trata de espacios donde los vecinos podrán estudiar, conjuntamente con los técnicos, los entornos en los que desarrollar sus vidas. Esta fórmula responde a algunas de las características más relevantes de la realidad territorial del país, que derivan tanto de su situación habitacional como de la percepción social y política existente sobre la misma.

Como en otros lugares a final del s.XIX, la revolución industrial había generado en Portugal una importante necesidad de abastecimiento residencial, pero sus singularidades propias dieron lugar a realidades territoriales

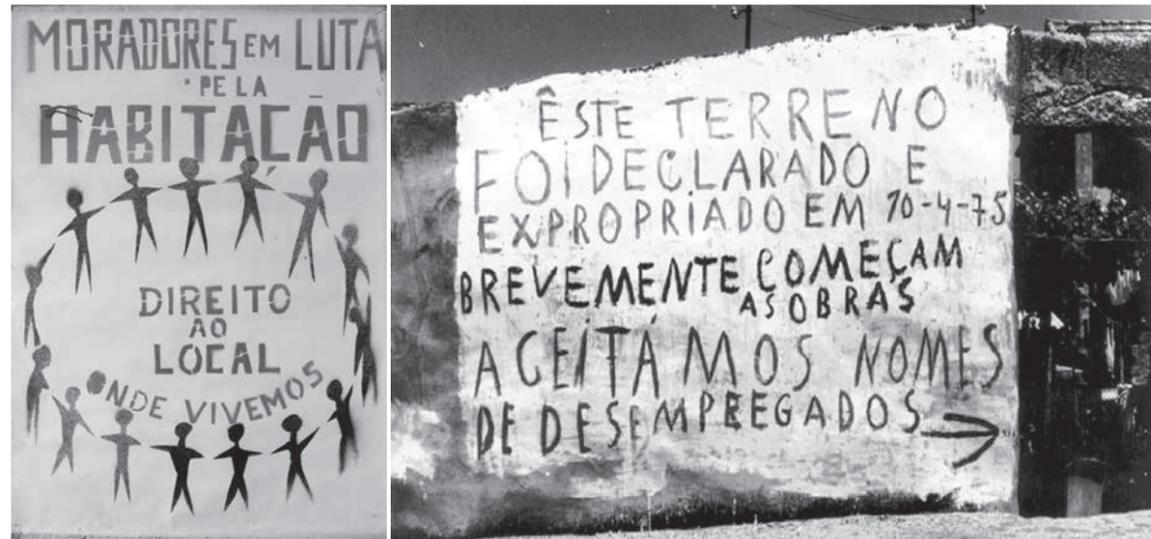
distintas, no solamente de las del resto de Europa, sino incluso entre sus dos grandes ciudades: Lisboa y Oporto. Como ha explicado Manuel C. Teixeira<sup>17</sup>, el alojamiento en esta última ciudad condujo primero a la sobreocupación de los edificios existentes y, posteriormente, al desarrollo y proliferación de las "ilhas": un modelo habitacional sin precedentes formales en la tradición popular portuguesa y que surge exclusivamente de la conjunción socioeconómica vigente. La reducida escala de inversión de este modelo era accesible a los promotores con menos recursos de la clase media portuense, y originaba casas pequeñas y de mala calidad, lo que se adecuaba perfectamente a las bajas rentas que las clases trabajadoras podían permitirse pagar.

Se explica así la extraordinaria proliferación<sup>18</sup> de un modelo que, en origen, era extremadamente pobre e insalubre. Las "ilhas" (figura 4) se disponen habitualmente en los patios interiores de manzana (detrás de las viviendas que configuran su frente de fachada), por lo que se están separadas físicamente de la calle. Formalmente, están constituidas por un corredor de hasta 100 m de profundidad, que da acceso a viviendas de una planta, de unos 16 m<sup>2</sup> y que alojan a familias enteras. Las pobres condiciones

17. Este párrafo y el siguiente constituyen una síntesis del artículo: Teixeira, Manuel. "As estratégias de habitação em Portugal, 1880-1940". En *Análise Social*. vol XXVII. Universidade de Lisboa, 1992. pp. 65-89.

18. Todavía según Teixeira, las casas construidas en "ilhas" representaron el 65,5% del volumen total de construcción en Oporto entre 1864 y 1900, ascendiendo a un total de 13000 viviendas según un cómputo realizado en 1939.

5. Comunicación del programa SAAL. "Vecinos en lucha por la vivienda. Derecho al lugar donde vivimos" y "Este terreno fue declarado (de utilidad pública) y expropiado el 10-4-75. En breve comenzarán las obras. Aceptamos nombres de desempleados".
6. Vecinos del barrio 11 de Março (Olhão, Algarve) construyendo sus propias casas. La autoconstrucción fue un proceso con poca presencia en las SAAL norte, pero muy común en las operaciones SAAL del Algarve.



5



6

higiénicas (no existía abastecimiento de agua y los sanitarios eran comunes para todos sus habitantes) las continuas subidas del alquiler y la estigmatización de sus habitantes (vivir en una "ilha" era una señal inequívoca de pobreza) llevaron a continuas movilizaciones populares.

El tema de la vivienda digna accesible a las clases más desfavorecidas se convirtió en un problema fundamental, que se extendió al periodo de la República y que constituyó una de las pocas reivindicaciones que podían realizarse abiertamente durante el periodo de la dictadura. Con la Revolución del 25 de Abril y la transición democrática, se tornó rápidamente objeto de debate y deseo, tanto desde los ciudadanos como desde las propias instituciones. Con su llegada al gobierno, Nuno Portas emprende uno más de los numerosos intentos por abordar un problema ya tradicional del país, que había sido tratado tanto legislativa como materialmente y que encontraba un problema fundamental: la iniciativa privada nunca se vio lo suficientemente atraída por los incentivos promovidos por los distintos gobiernos (por lo que se entregó a la producción de vivienda para otros sectores del mercado) en tanto que el aparato del Estado no poseía los medios para resolver por sí solo un problema tan profundo y extendido.

La formulación de las SAAL reúne los requisitos de un contexto propicio para el cambio social, gracias a una visión integral que, articulando las condiciones políticas, técnicas, económicas y sociales, aspiró a ser una alternativa de progreso realista. Finalizaremos este apartado sintetizando las líneas maestras de la experiencia de las SAAL, un programa que el propio Nuno Portas califica de "experimental" (porque a pesar de estar promovido por el Gobierno, dependía en mayor parte de los propios interesados) y arriesgado (el programa se lanzó sin estar completamente definido y los aspectos legales se iban concretando a medida que avanzaba el propio proceso). Un peligro asumido que pretendía aprovechar la voluntad política para dinamizar las inquietudes sociales a través de un programa que, a juicio de Portas, puede resumirse en cuatro puntos fundamentales<sup>19</sup>:

1. Un proceso de descentralización, no hacia sucesivas administraciones, sino hacia los propios interesados. Se

pretendía con ello vincular el Estado a ciertos sectores más dinámicos de la sociedad civil y libertar al proceso de las penas burocráticas que retrasaban los programas de vivienda. Es significativo de este punto que la gestión de los subsidios estatales no recayera sobre las administraciones, sino que pasó a ser responsabilidad de las Asociaciones de Moradores.

2. La vinculación directa del técnico con el habitante, y no con la administración. Con ello se perseguía permeabilizar el proceso tanto a los recursos como a las características de los habitantes, lo que suponía una doble implicación. Por una parte, abandonar el uso de proyectos estandarizados, confeccionados en la administración central y aplicados indistintamente sobre el territorio. Por otra, el aumento de técnicos implicados, lo que debía repercutir en la obtención de ventajas propias de las soluciones particularizadas, como por ejemplo la adopción de las tecnologías más apropiadas para cada caso.

3. La incidencia urbanística del problema, que se traduce en tres dimensiones distintas. Por una parte, el derecho al arraigo del habitante, rompiendo así con un proceso típico que expulsaba a los habitantes de sus hogares, originando barrios sociales en la periferia y aumento de las rentas del suelo liberado (normalmente, localizaciones centrales). Por otra parte, la naturaleza de las operaciones permitía incidir en dimensiones urbanas que van más allá de las físicas, como por ejemplo la economía local (figura 5). Finalmente, partir del habitante abre la puerta a una cuestión metodológica que permite pensar la ciudad a través de sus barrios, y no al contrario.

4. La adopción de una estrategia que maximizase los recursos de los moradores a la hora de producir las viviendas, rompiendo el tópico de que existen dos categorías de personas: las que no tienen recursos y las que tienen todos los recursos. De esta forma, el estado aportaba a fondo perdido un porcentaje importante de la operación, delegando el resto en las capacidades específicas de cada grupo. La autopromoción de barrios podía descansar así en pilares varios, como la autoconstrucción, la autoinversión o los préstamos bancarios, sin que estas soluciones fueran específicas del programa (dependían de cada situación concreta) (figura 6).

19. Este párrafo y los cuatro puntos siguientes constituyen una síntesis del artículo: Portas, Nuno. "Entre o Estado e o poder local". En *Revista Crítica de Ciências Sociais*. Febrero 1986, nº 18/19/20. Coimbra: Centro de Estudos Sociais, 1986. Pp. 635-644.



7

SECTORES DE SENHORA DAS DORES (1) Y SÃO VICTOR (2)

7. Sectores de Senhora das Dores (izquierda) y São Victor (derecha) en 1974.

8. Vista aérea actual de un fragmento de la calle São Victor. A la izquierda, el sector de Senhora das Dores y los restos de la intervención de Siza. A la derecha, el sector de São Victor con el característico tejido de las "ilhas".

9. Boceto de Álvaro Siza que demuestra la persistencia de una agrupación de "ilhas" y su reinterpretación a partir del tipo 1 grafado en las figuras 11 y 12.

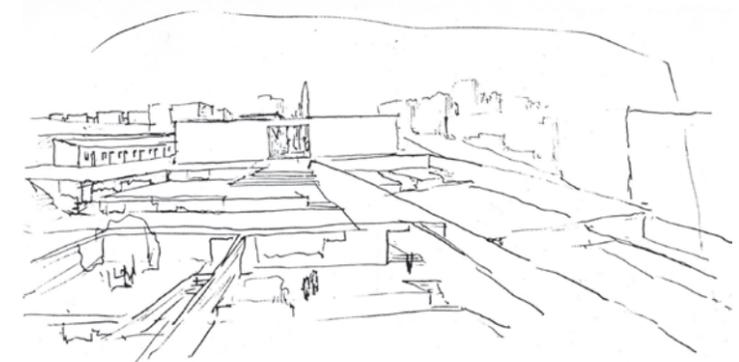
10. Viviendas tipo 2 grafadas en las figuras 11 y 12, y su relación con los muros preexistentes.



8



10



9

#### LA CONSTRUCCIÓN SOCIAL DE LA VIVIENDA. EL BARRIO DE SÃO VICTOR DE ÁLVARO SIZA

En 1974, el estado del barrio de São Victor es representativo del contexto local explicado anteriormente, y motiva el encargo de un trabajo sobre dos sectores distintos: Senhora das Dores y São Victor, situados dentro de un área caracterizada por zonas de fuerte pendiente y por la existencia de abundantes "ilhas" (figuras 7 y 8). El proyecto original contemplaba un enorme trabajo, que involucraba a 630 familias (2030 habitantes) para los que se preveían 615 viviendas. El resultado distó mucho de estas previsiones, puesto que solo se llevó a cabo, y parcialmente, la fase del sector de Senhora das Dores,

donde se recuperaron 4 viviendas y se construyeron 12 de nueva planta.

Aún así, la reconstrucción del proyecto de esta primera fase a través de sus planos originales<sup>20</sup>, así como su contextualización dentro del programa SAAL<sup>21</sup>, constituye una oportunidad para entender una dimensión importante del trabajo de Siza, que además de ser representativa de los valores más importantes de estas Operaciones, supone una aportación al campo de la intervención sobre la ciudad construida, donde desborda los criterios predominantes en el momento, altamente polarizados en torno al papel de la historia en el proyecto de la arquitectura.

20. Tengo que agradecer a Álvaro Siza su amabilidad por permitirme acceder a su archivo profesional, así como la ayuda de Chiara Porcu en la gestión y localización del material utilizado.

21. La información se ha tomado de las siguientes publicaciones: Siza Vieira, Álvaro. "L'isola proletaria come elemento base del tessuto urbano". En Lotus Internacional. "Rinnovo urbano" 1976, nº 13. Milan, 1976. pp 80-93; Marconi, Francesco "Portogallo: Operação SAAL". En Casabella, 1976, nº419. Milan, 1976. pp 2-21; Vittorio Gregotti, "L'esperienza di Oporto". En Lotus Internacional. "Architettura nella città storica". 1978, nº18. Milan 1978. pp 63-113.

A pesar de su calidad y complejidad formal, no es este el aspecto desde el cual cabe juzgar el proyecto (como indica Siza, “*la complejidad formal nace de la complejidad real*”<sup>22</sup>) sino más bien desde su condición como instrumento de negociación entre diferentes dimensiones en transformación de la realidad urbana (figuras 9 y 10).

Este sentido, y no otro, es el que cabe interpretar como la principal aportación de este proyecto al campo de la intervención sobre la ciudad construida. El propio Siza explica mejor este aspecto en una entrevista de 1977 donde, para caracterizar su manera de componer un proyecto, utiliza unos versos del poeta Fernando Pessoa: “*Lo que soy, lo que hago, lo que no soy capaz de hacer, es como una terraza. Una terraza que mira hacia otra cosa. Esa otra cosa es la hermosa*”<sup>23</sup>. Unas líneas más adelante, el arquitecto ahonda en las implicaciones de la referencia y del trabajo realizado: “*Si trabajamos sobre una realidad concreta, participamos en fuerzas de transformación bastante complejas y no debemos fijar una imagen definitiva de ese proceso de transformación; todo se nos escapa un poco. Cuando efectuamos un trabajo concreto, hay un plazo para ese trabajo, pero la transformación en curso no para, siempre continúa más allá*”<sup>24</sup>.

Esta actitud, perfectamente alineada con el cambio de bases teóricas descrito anteriormente, dará lugar a una serie de alteraciones en la forma de acometer el proyecto urbano. En São Victor (al igual que en otras SAAL del mismo periodo) es posible apreciar que, como proceso técnico, el proyecto urbano se esfuerza por incidir en dimensiones tradicionalmente ajenas a la disciplina de la arquitectura. La transformación social perseguida se realiza de cara a una realidad concreta del lugar que no solo

es compleja, sino además cambiante y sometida a grados de indeterminación distintos conforme van materializándose las obras. Estudiaremos algunas implicaciones de este proceso a través de tres ejes complementarios.

*Su evaluación como estrategia característica de las SAAL*  
Un estudio acotado de diversas operaciones SAAL conducidas en la ciudad de Oporto<sup>25</sup> muestra un patrón de actuación característico que distingue varias etapas. Primero, la evaluación física y social de los emplazamientos mediante un censo de viviendas (incluyendo su estado de conservación) y de habitantes (incluyendo su voluntad de permanencia). Segundo, la localización de terrenos públicos vacíos dentro del propio barrio, lugares donde fuera posible construir edificaciones modernas, capaces de absorber rápidamente a la población más empobrecida. Finalmente, la adecuación de las viviendas existentes y de las liberadas en la fase anterior, y su puesta a disposición de nuevos vecinos. Estas fases, en cualquier caso, no constituían etapas estancas dentro de un proceso lineal: podían emprenderse sin necesidad de haber concluido la anterior, persiguiendo una adaptación constante a la dinámica de habitantes y moradores<sup>26</sup>.

A pesar de ello, las diferentes tensiones que acabaron por dinamitar la experiencia SAAL condujeron a una realidad bien distinta. Una mirada sobre el estado actual de las intervenciones demuestra que las actuaciones pretendidas sobre estructuras existentes (“ilhas” y otras edificaciones) no llegaron a materializarse en ningún proyecto concreto de carácter significativo. En su lugar, la práctica totalidad de las operaciones se limitaron a la realización de nuevas arquitecturas sobre los terrenos municipales

22. Álvaro Siza, “Sou sensível ao momento que se segue”. En Siza, A., Beaudouin, L. & Machabert, D. Álvaro Siza, uma questão de medida. Casal de Cambra: Caleidoscopio, 2009.25-39.

23. Citado por Siza en Álvaro Siza, “Sou sensível ao momento que se segue”. En Siza, A., Beaudouin, L. & Machabert, D. Álvaro Siza, uma questão de medida. Casal de Cambra: Caleidoscopio, 2009.25-39.

24. Álvaro Siza, “Sou sensível ao momento que se segue”. En Siza, A., Beaudouin, L. & Machabert, D. Álvaro Siza, uma questão de medida. Casal de Cambra: Caleidoscopio, 2009.25-39.

25. Como base de estudio se ha tomado los proyectos de referencia publicados en las revistas de la época: Antas (Pedro Ramalho) Miragaia (Fernando Távora, Bernardo Ferrão, Jorge Barros) Lapa (Alfredo Matos Ferreira, Beatriz Madureira, Jorge Barros) Leal (Sérgio Fernandez) Barredo (Fernando Távora, Álvaro Siza, Bernardo Ferrão, Francisco Barato) Largo da Lada (Álvaro Siza) y Bouça (Álvaro Siza)

26. En el proyecto para Miragaia, obra de Fernando Távora, la planificación sobre nuevos terrenos no esperó a acabar el estudio sobre viviendas y habitantes. En el Barredo, obra de Távora y Siza, la urgencia de la situación originó la propuesta de intervención inmediata sobre casos concretos sin esperar a redactar un plan global, con lo que se concedió una mayor importancia a la implicación de los propios afectados.

libres<sup>27</sup>, cuyas imágenes parciales han prevalecido sobre los mecanismos globales que las originaron, contribuyendo a ocultar que las operaciones SAAL no fueron diseñadas en base a un corpus disciplinar formal determinado de antemano, sino en base a una estrategia de mediación con una realidad más amplia.

*Su evaluación desde el tipo de arquitecturas planteadas*  
El repertorio de tipologías utilizadas es elocuente de esto que acaba de decirse. Las arquitecturas planteadas, dispuestas por lo general en localizaciones centrales donde no era fácil recurrir a los modelos de referencia del movimiento moderno, recorren una variedad formal que va desde la edificación en nueva planta (normalmente, viviendas unifamiliares en hilera, fácilmente adaptables a la topografía), propiedad de los terrenos y preferencias de los habitantes) hasta la construcción de arquitecturas nuevas sobre estructuras previas o la rehabilitación de edificios existentes (figuras 11 y 12). En cualquier caso, en el dilema entre unos u otros tipos de arquitecturas, recurrir a la imposibilidad física, o incluso a un supuesto interés por recuperar un lenguaje regionalista, es simplificar al extremo la capacidad de síntesis de estos trabajos.

En su lugar, es más conveniente señalar que, en estos proyectos, la circunstancia se convirtió en método de análisis, proyecto y materialización. La intervención sobre

el entorno urbano se convierte aquí en una herramienta capaz de atender a una realidad más amplia que la mera organización física del espacio<sup>28</sup>. En este sentido, Álvaro Siza afirma sobre São Victor: “*(...)se añadía la necesidad de trabajar por pequeñas partes. No pudiendo realojar a toda la población al mismo tiempo, era preciso liberar casas para las familias a la espera de un alojamiento nuevo. No era solo un problema de conservación de los edificios existentes, sino también una necesidad, debido a las condiciones y a las características de la operación. En algunos sitios, cuando se rehabilita una zona, con vista a alojar a personas de otra clase social, se expulsa a la población y se destruye todo; aquí se trataba de familias que querían ser realojadas en el mismo lugar. Mantener a la población en el lugar donde son realizados los proyectos es algo muy importante. Es un proceso más lento, pero más correcto*”<sup>29</sup>.

*Su evaluación desde el campo de la renovación urbana*  
La propuesta de Siza contiene dos puntos relevantes. En primer lugar, el interés por superar las cuestiones puramente formales y la voluntad de trabajar, en su lugar, en torno a las formas de vida<sup>30</sup>. En segundo lugar, el afán por construir una realidad nueva, pero en continuidad con la memoria local. En el proyecto de Siza, el papel de lo pasado rehúye los posicionamientos estilísticos, priorizando el plano de la memoria sobre el de la historia. El interés

27. En el barrio de Antas, por poner un ejemplo, ha desaparecido por completo el tejido de “ilhas” que dio origen al proyecto. En su lugar, ha persistido la nueva ordenación de viviendas construidas sobre los terrenos vacíos, cuya tipología responde a remotos ecos del proyecto original (que pretendía actuar casi quirúrgicamente sobre las viviendas existentes en las “ilhas”). Prácticamente podemos decir que la intervención ha sobrevivido a los motivos que justificaban, si no su existencia, al menos su configuración formal.

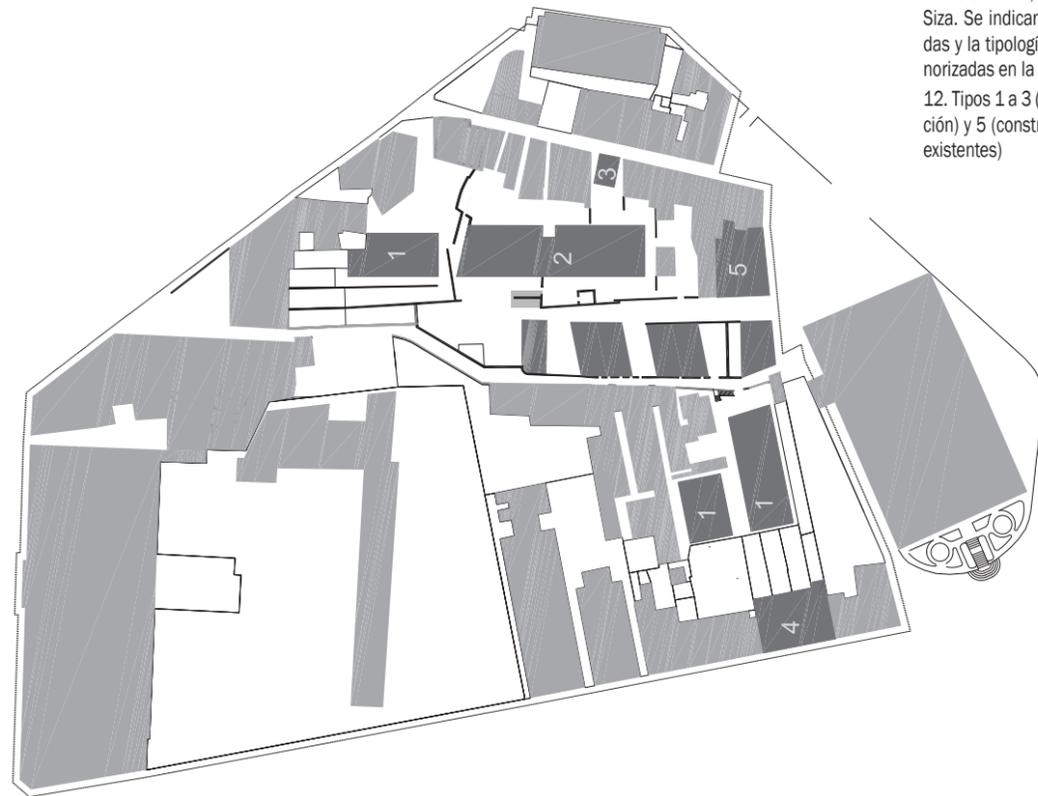
28. En su memoria sobre el Barredo, Siza y Távora revelan los aspectos en los que puede influir una determinada forma de actuar sobre la recuperación de edificios: “*El área debería mantener sus valores ambientales y constructivos como registro histórico y memoria viva de la zona, al modo en que lo hacen la catedral o cualquier otro monumento. (...) con suficiente información y discusión, el desarrollo gradual de la operación podría contar con el beneficioso apoyo y la participación de los residentes. (...) Esta situación implicaba superar los métodos habituales y optar por otros más adecuados en la organización y construcción. Por ello, se estudiaron y recuperaron las técnicas tradicionales y se entrenó en ellas a las fuerzas productivas. Esta estrategia era compatible, no obstante, con la apuesta por determinadas tecnologías más avanzadas y con la adaptación de tipologías existentes a las nuevas necesidades*”.

29. Álvaro Siza, “Sou sensível ao momento que se segue”. En Siza, A., Beaudouin, L. & Machabert, D.: Álvaro Siza, uma questão de medida. Casal de Cambra: Caleidoscopio, 2009.25-39.

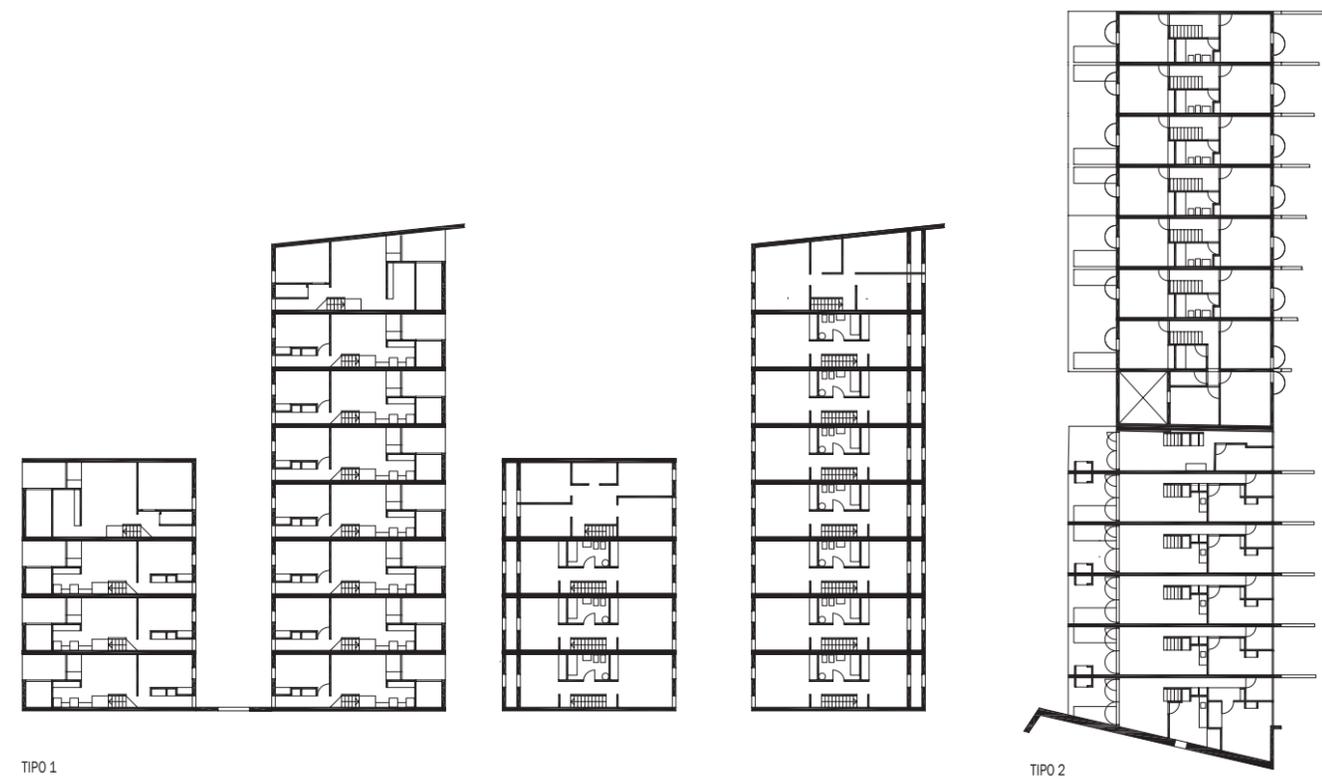
30. “*Hubo en Portugal, a final de los años 50, un esfuerzo por conocer la Arquitectura Tradicional, en sus relaciones con el país tal como era entonces. El libro publicado en esa época, A arquitectura Popular em Portugal, tuvo una gran influencia sobre la evolución de la arquitectura portuguesa (...) Para nosotros, lo importante era el conocimiento del país, de las diversas culturas y de las relaciones entre la vida de las personas y su hábitat. Es una información, un conocimiento bastante útil, muy importante, pero nada más; no es un modelo formal. No acepto la influencia de la Arquitectura tradicional como modelo formal, pero sí como una suma de experiencias, muy demoradas, de adaptación al medio, reflejando igualmente las transformaciones de esas relaciones. Comprender las relaciones entre las formas de vida y la Arquitectura es muy útil*”. Álvaro Siza en “Sou sensível ao momento que se segue”. En Siza, A., Beaudouin, L. & Machabert, D.: Álvaro Siza, uma questão de medida. Casal de Cambra: Caleidoscopio, 2009.25-39.

11. El estado del sector de Senhora das Dores en 1974, y la reforma proyectada por Siza. Se indican las actuaciones proyectadas y la tipología que representan (pormenorizadas en la figura 12)

12. Tipos 1 a 3 (nueva planta) 4 (rehabilitación) y 5 (construcción nueva sobre muros existentes)



11

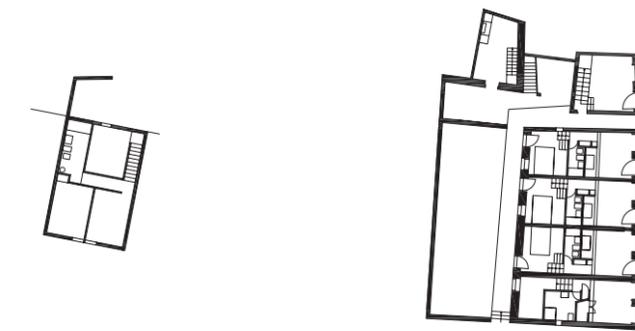


TIPO 1

TIPO 2



TIPO 4



TIPO 3

TIPO 5

12



- 13. São Victor en ruinas (1974)
- 14. Las ruinas en São Victor (1977)
- 15. Planta de conjunto donde se aprecia la memoria como elemento compositivo: la relación con los muros preexistentes en las viviendas tipo 2, y las viviendas tipo 1 recomponiendo un tejido de "ilha"



13 14

por apoyar el impulso renovador en elementos que remiten a la memoria colectiva es un rasgo característico de la obra de Siza, quien anticipa en este proyecto el trabajo que más adelante desarrollará en la Malagueira.

En São Victor, la arquitectura de Siza se sirve de las trazas de aquello que la precedió, recurriendo a las disposiciones culturales y a las formas de relación como elementos mediadores entre las soluciones constructivas y la conformación del ambiente urbano (figuras 13 y 14).

Estas referencias abarcan desde la permanencia de la estructura de muros tanto por motivos económicos (reutilizándolos como elementos de contención del terreno o como cimentación de las nuevas edificaciones) como culturales (*"Había familias que vivían allí hacía mucho tiempo, con un cierto número de puntos de referencia y, para mí, sería horrible destruir esas referencias"*<sup>31</sup>) hasta la composición de las agrupaciones de nuevas viviendas (para mantener la escala de los espacios libres y las formas de relación) o la forma de los espacios públicos y su conexión específica con los privados (figura 15)

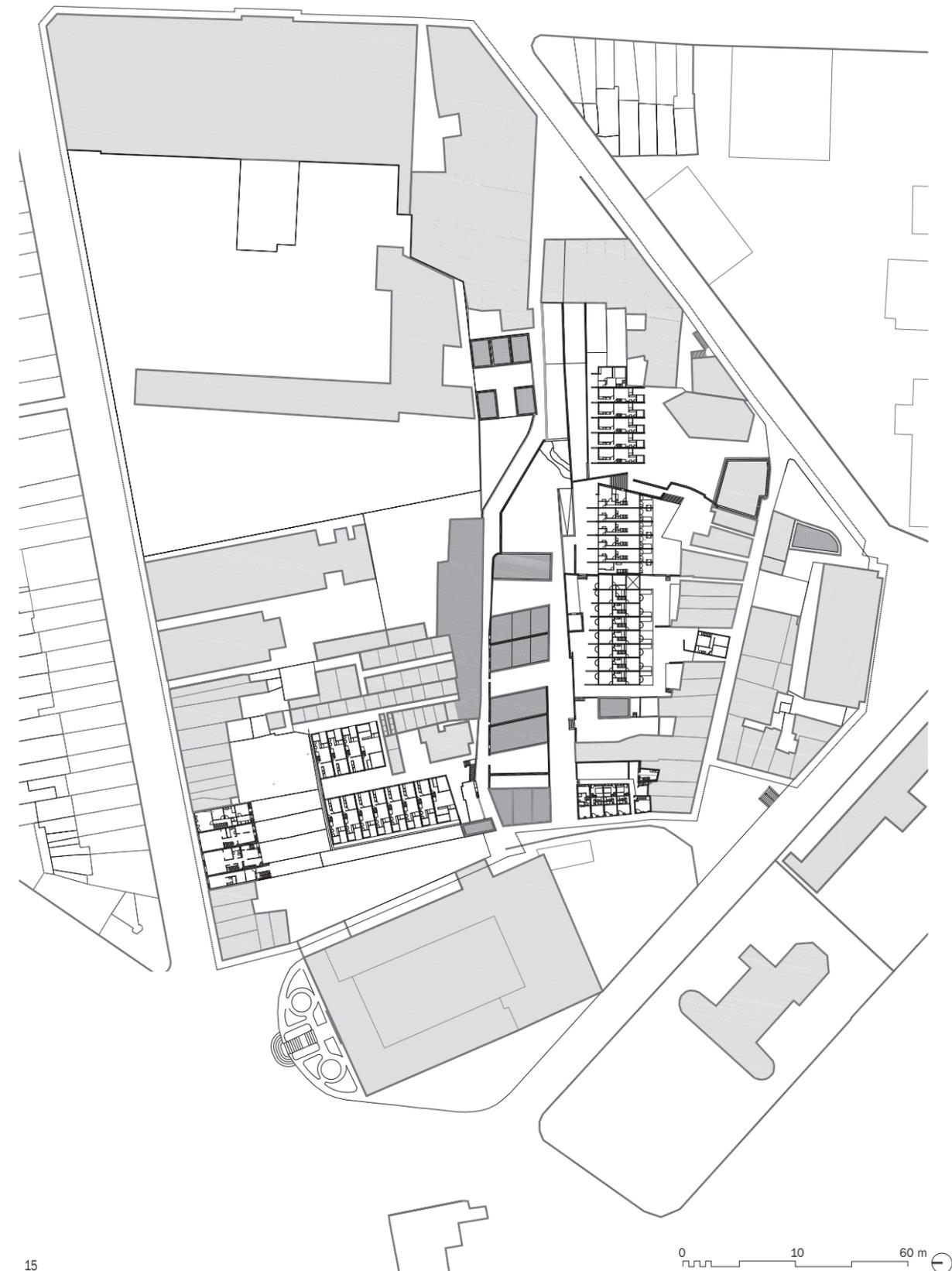
#### CONCLUSIONES

La experiencia de las Operaciones SAAL muestra la importancia de las bases teóricas sobre las que se formula la práctica de la arquitectura. A través de este programa, se produce una aportación incremental a una línea de pensamiento que, en arquitectura, sigue las conquistas realizadas por otras disciplinas como la geografía, la economía o la sociología. Esta nueva forma de pensamiento desborda el conocimiento de corte científico de referencia a través de una doble ampliación: por una parte, mediante su construcción específica desde el territorio en el que surge (figura 16). Por otra, mediante la formulación de un saber nuevo, de carácter menos fragmentado.

El programa SAAL muestra la potencia de los movimientos sociales como motor de la renovación urbana. Entre los sectores público y privado se encuentra un tercer sector que es al mismo tiempo fuente de conocimiento y energía productiva. En el caso de las SAAL constituye al mismo tiempo, su punto de mayor debilidad y fortaleza. Como explica Nuno Portas<sup>32</sup>, el afán descentralizador del

31. Álvaro Siza: "Sou sensível ao momento que se segue". En Siza, A., Beaudouin, L. & Machabert, D.: *Álvaro Siza, uma questão de medida*. Casal de Cambra: Caleidoscopio, 2009.25-39.

32. Portas, Nuno. "Entre o Estado e o poder local". En *Revista Crítica de Ciências Sociais*. Febrero 1986, nº 18/19/20. Coimbra: Centro de Estudos Sociais, 1986. Pp. 635-644.



15





16

16. La realidad 35 años después. El ambiente de las "ilhas" se ha adueñado de las nuevas construcciones, convirtiéndose de problema en oportunidad. En la fotografía: espacio entre las viviendas tipo 2 gradadas en las figuras 11 y 12, y la alineación interior de la manzana existente.

Gobierno chocó con un paradójico empeño de la población por responsabilizar a las administraciones de la gestión de sus problemas residenciales. Esto plantea una duda, plenamente vigente en la actualidad, acerca de cuál es la interacción necesaria entre fuerzas políticas y sociales en el desarrollo local, así como qué herramientas metodológicas e institucionales se requieren para sostener estos procesos en el tiempo.

Por otra parte, el proceso proyectual demuestra que actuar sobre el habitar es algo más complejo que limitarse a la construcción de viviendas. Requiere, en cambio, de una interpretación holística que convierta en oportunidades los distintos problemas presentes en el territorio y los articule a través de un concepto más complejo que el simple hábitat. La cultura y la historia juegan aquí un papel fundamental como dinamizadores de un debate que, en el caso de São Victor como ejemplo de construcción sobre lo construido (un campo de gran proyección en nuestras ciudades), ayudan a superar dicotomías

demasiado simples entre lo nuevo y lo viejo, demostrando una vez más que no solo es necesaria la construcción de lo físico, sino de las estructuras sociales, políticas y económicas que, aunque no sean la arquitectura, influyen muchísimo en ella.

Finalmente, se muestra la vigencia de todos estos problemas en el contexto actual. La actual crisis del sector de la construcción sería la misma aún en el caso de que el nivel de las arquitecturas construidas hubiera sido más elevado. De igual modo, tampoco resolveremos los problemas existentes sobre un territorio tan dilapidado con una mejor práctica de la profesión en su sentido tradicional. Es necesario aprovechar el momento existente para replantear el sentido de la arquitectura, una disciplina que siempre ha aprovechado el devenir de la historia para articular un conjunto de ideas sobre el mundo que habitamos que permita a las personas vivir ni por encima ni por debajo, sino a la altura de sus propias posibilidades. ■

#### Bibliografía

- Marconi, Francesco: "Portogallo: Operação SAAL". En *Casabella*, 1976, nº419. Milan, 1976.
- Montaner, Josep Maria: *Sistemas arquitectónicos contemporáneos*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, 2008.
- Ordem dos Arquitectos: *Arquitectura Popular em Portugal*. 4ª Ed. (1ªed 1961). Lisboa: Centro Editor Livreiro da Ordem dos Arquitectos, 2004.
- Rodríguez Villasante, Tomás: "El habitar (ciudadano) frente al hábitat (segregado)". En Cortés, L. (ed): *Pensar la vivienda*. Madrid: Talasa Ediciones, 1995.
- Portas, Nuno: *A arquitectura para hoje*. 2ª Ed. (1ª Ed. 1964). Lisboa: Livros horizonte, 2008.
- Portas, Nuno: "Entre o Estado e o poder local". En *Revista Crítica de Ciências Sociais*. Febrero 1986, nº 18/19/20. Coimbra: Centro de Estudos Sociais, 1986.
- Rosa, Edite: *ODAM: valores modernos e a confrontação com a realidade produtiva*. Director: Teresa Rovira Llobera. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Projectes Arquitectònics, Barcelona, 2006.
- Siza, A., Beaudouin, L. & Machabert, D.: *Álvaro Siza, uma questão de medida*. Casal de Cambra: Caleidoscopio, 2009.
- Siza Vieira, Álvaro: "L'isola proletaria come elemento base del tessuto urbano". En *Lotus Internacional*. "Rinnovo urbano" 1976, nº 13. Milan, 1976.
- Távora, Fernando: *Da organização do espaço*. 5ª Ed. (1ªed. 1962). Oporto: FAUP publicações, 2004.
- Teixeira, Manuel: "As estratégias de habitação em Portugal, 1880-1940". En *Análise Social*. vol XXVII. Universidade de Lisboa, 1992.
- Vittorio Gregotti: "L'esperienza di Oporto". En *Lotus Internacional*. "Architettura nella città storica". 1978, nº18. Milan 1978.

**Aitor Varea Oro** (Valencia, 1981). Arquitecto por la ETS de Arquitectura de Valencia en 2008. Cursó estudios en la Faculdade de Arquitectura e Artes das Universidades Lusiadas do Porto. Su trabajo se centra en la intervención urbanística sobre la ciudad existente, especialmente en la relación entre sus tejidos físico y social. Autor de trabajos publicados en revistas especializadas (*Márgenes arquitectura*, *Hispania Nostra*) y libros de investigación (*Juégate el tipo! Arquitectura y vivienda para el barrio de El Cabanyal*, UPV 2010; *El Cabanyal: patrimonio en riesgo*, UPV 2012)

## Autor imagen y fuente bibliográfica de procedencia

Información facilitada por los autores de los artículos: páginas 30 a 39, 1 a 7 (Restitución gráfica elaborada por Daniel Movilla Vega); página 41, 8 (Ginzburg, Moisei: *Zhiliishche: Opyt pyatiletney raboty nad problemoy zhiliishcha*. Moscú: Gosudarstvennoye nauchno tekhnicheskoye izd-vo stroitelnoy industrii i sudostroyeniya, 1934, p. 69), 9 (Sovremennaya Arkhitektura, SA. Moscú: n° 1, 1929, p. 13. Imágenes de planta: Ginzburg, Moisei: *Zhiliishche: Opyt pyatiletney raboty nad problemoy zhiliishcha*. Moscú: Gosudarstvennoye nauchno tekhnicheskoye izd-vo stroitelnoy industrii i sudostroyeniya, 1934, p. 73), 10 (Esquema de los tipos *Sovremennaya Arkhitektura*, SA. Moscú: n° 1, 1929, p. 2. Diagrama de eficacia *Sovremennaya Arkhitektura*, SA. Moscú: n° 1, 1929, p. 1); página 43, 11 y 12 (Restitución gráfica elaborada por Daniel Movilla Vega); página 44, 13 (V. Griuntal, en *Narkomfin*. Moscú: Museo de Arquitectura MUAR, 2008, p. 45), 14 ( *Sovremennaya Arkhitektura*, SA. Moscú: n° 5, 1929, p. 158); página 45 a 47, 15 a 18 (Restitución gráfica elaborada por Daniel Movilla Vega), página 47, 19 ( *Sovremennaya Arkhitektura*, SA. Moscú: n° 5, 1929, p. 17), 20 ( *Narkomfin*. Moscú: Museo de Arquitectura MUAR, 2008, pp. 134, 69.); página 48 ( *Narkomfin*. Moscú: Museo de Arquitectura MUAR, 2008, p. 135); páginas 52 a 55, 1 a 3 (Fernando Nieto Fernández); páginas 56 y 57. 4 a 6 (Kazuyo Sejima & Ryue Nishizawa and Associates (SANAA). 1-5-27, Tatsumi, Koto-ku, Tokyo, 135-0053, Japón. Persona de contacto: Tomoko Fukuhara (press@sanaa.co.jp). Fecha de cesión y permiso: 02/08/2013); páginas 58 y 59, 7 a 9 (Chermayeff, Serge; Alexander, Christopher: *Comunidad y privacidad. Hacia una nueva arquitectura humanista*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, 1975); página 60, 10 (Lacaton & Vassal Architectes. 206, Rue La Fayette, 75010, París, Francia (presse@lacatonvassal.com). Fecha de cesión y permiso: 01/07/2013); páginas 62 a 65, 11 a 14 (Fernando Nieto Fernández); página 66, 15 (Elemental S.A. Avda. Los Conquistadores, 1700, Piso 25, Providencia, Santiago, Chile. Persona de contacto: Rayna Razmilic (rr@elementalchile.cl). Fecha de cesión y permiso: 08/07/2013); página 69, 1 (Teiji Itoh *Maisons anciennes au Japon*), 2 (<http://muza-chan.net/aj/poze-weblog/shiodome-view-from-yurikamome-big.jpg>. Foto bajo licencia Creative Commons); página 70, 3 (<http://tokyo2050.com/en/ex1/01.html>); páginas 72 a 76, 4 a 8 (Pedro Luis Gallego Fernández); página 77, 9 (<http://www.designboom.com/architecture/alk-junichi-sampei-on-the-cherry-blossom/>); página 78, 10 (Pedro Luis Gallego Fernández); página 79, 11 (<http://www.architectural-review.com/buildings/house-h-by-sou-fujimoto-architects-tokyo-japan/5218237.article>); página 80, 12 (Pedro Luis Gallego Fernández), 13 (<https://www.japlustu.com/shop/product/jutakutokushu-200909>); página 81, 14 (Pedro Luis Gallego Fernández); página 82, 15 (<http://www.mooponto.com/2013/06/29/yokohama-apartment-on-design-partners/>); página 86, 1 (Mumford, Eric: *Josep Lluís Sert The architect of urban design, 1953-1969*, Yale: Yale University Press, 2008); página 88, 2 (Tournon Branly, Marion: "History of ATBAT and its influence on French Architecture". En *L'Architecture d'Aujourd'hui*, N°60, 1955. p. 36); página 89, 4 (Ecochard, Michel: "Urbanisme et construction pour le plus grand nombre". En *Architecture et Urbanisme*, N°6, 1950. p. 9); página 90, 5 ([www.isthaturban.wikispaces.com](http://www.isthaturban.wikispaces.com)), 6 (Ecochard, Michel: "Habitat musulman au Maroc". En *L'Architecture d'Aujourd'hui*, N°60, 1955. p. 38); página 91, 7 ([www.isthaturban.wikispaces.com](http://www.isthaturban.wikispaces.com)), 8 (Tournon Branly, Marion: History of ATBAT and its influence on French Architecture en *Architectural Design*, N°1, 1965. p.21); página 92, 9 (Risselada, Max; Heuvel, Dirk van den: *Team 10, 1953 - 1981 in search of utopia of the present*. Rotterdam: NAI Publishers, 2005); 10 (Risselada, Max; Heuvel, Dirk van den: *Team 10, 1953 - 1981 in search of utopia of the present*. Rotterdam: NAI Publishers, 2005); página 93, 11 (Smithson, Alison; Smithson, Peter: "An Urban Project: Golden Lane Housing. An Application of the Principles of Urban-re-identification". En *Architects Year Book*, N°5, 1953. p.50); página 94, 12 (Risselada, Max; Heuvel, Dirk van den: *Team 10, 1953 - 1981 in search of utopia of the present*. Rotterdam: NAI Publishers, 2005); página 97, 1 (@arquivo do Centro de Documentação 25 de Abril da Universidade de Coimbra. Coleção Direção Geral da Comunicação Social), 2 (@arquivo do Centro de Documentação 25 de Abril da Universidade de Coimbra. Coleção Alves Costa); página 101, 3 (@arquivo do Centro de Documentação 25 de Abril da Universidade de Coimbra. Coleção Alves Costa), 4 (Aitor Varea Oro. Oporto, marzo de 2011 -Antas, septiembre de 2012 -Sé y São Victor); página 102, 5 (@arquivo do Centro de Documentação 25 de Abril da Universidade de Coimbra. Coleção Alves Costa), 6 (Fotografía de Manuel Días, facilitada por João Dias. Utilizada como imagen del documental "As Operações SAAL", de João Dias); página 104, 7 (Aitor Varea Oro. Redibujo de los planos originales consultados en el archivo profesional de Álvaro Siza Vieira); página 105, 8 (8: ©BLOM Sistemas Geoespaciales, SLU), 9 y 10 (Boceto de Álvaro Siza. Archivo Álvaro Siza); página 108 y 109, 11 y 12 (Aitor Varea Oro. Redibujos de los planos originales consultados en el archivo profesional de Álvaro Siza Vieira); página 110, 13 (Fotógrafo sin identificar. Archivo Álvaro Siza); 14 (@arquivo do Centro de Documentação 25 de Abril da Universidade de Coimbra. Coleção Alves Costa); página 111, 15 (Aitor Varea Oro. Redibujo de los planos originales consultados en el archivo profesional de Álvaro Siza Vieira); página 112, 16 (Aitor Varea Oro. Oporto, marzo 2011); página 120, 1 (Copyright: Francis Frith Collection. Source: Lambeth Archives), 2 (Copyright: London Metropolitan Archives. Source: Lambeth Archives), 3 (Copyright and source: London Metropolitan Archives); página 121, 4 (Pablo Sendra, from the maps: County Series 1:2500 1854-1949. MAP EDITION: 1<sup>st</sup> Revision 1893-1915. © Crown Copyright and Landmark information Group Limited 2013. All rights reserved. 1886. Source: Digimap Historic), 5 (Pablo Sendra, from the maps: National grid 1:2500 1943-1995. MAP EDITION: National Survey 1943-1995 © Crown Copyright and Landmark information Group Limited 2013. All rights reserved. 1952. Source: Digimap Historic); página 123, 6 (Pablo Sendra, from the maps: National grid 1:1250 1943-1993. MAP EDITION: 1st Revisions 1944-1993 © Crown Copyright and Landmark information Group Limited 2013. All rights reserved. 1958-1974. Source: Digimap Historic), 7 (Pablo Sendra, from Ordnance Survey Maps © Crown Copyright/database right 2013. An Ordnance Survey/EDINA supplied service); página 126, 8 (Pablo Sendra, from axial and segment maps provided by Space Syntax Ltd.); página 127, 9 (Pablo Sendra, from Ordnance Survey Maps © Crown Copyright/database right 2013. An Ordnance Survey/EDINA supplied service); página 128, 10 (Copyright and source: London Metropolitan Archives), 11 a 14 (Pablo Sendra); páginas 133 a 148, 1 a 19 (María Prieto Peinado)